



Muzeum Bursztynu

# Historia miejsca

Museum of Amber

# History of the Place



**GDAŃSK**

[www.gdansk.pl](http://www.gdansk.pl)



Przedbramie ulicy Długiej - dziedziniec

Foregate to Długa Street - a courtyard

# Historia miejsca

## History of the Place

Skarby „gdańskiego złota” - cenne zbiory Muzeum Bursztynu od 2006 r. kryją historyczne mury dawnej, głównej bramy miejskiej – Przedbramia ulicy Długiej. Gotycko-renesansowy Zespół Przedbramia, niegdyś element średniowiecznych fortyfikacji miasta, to wznoszące się ku przestrodze: Katownia - miejsce sądów i przesłuchań, połączona tzw. Szyją z Wieżą Więzienną i przęgierzem, w której wnętrzach znajdowało się niegdyś miejskie więzienie.

Since 2006 the treasures of the “Gdańsk gold” – the precious collections of the Museum of Amber – have been housed in the historical walls of the former main gate to the city – the Foregate to Długa Street. The Gothic-Renaissance Foregate Complex, initially a part of the medieval town fortifications, comprises the Torture House, in which trials and interrogations were held, the Neck, connecting the Torture House with the Prison Tower and the pillory, and the Prison Tower itself, which used to house the city prison – all of them rising above the city as a warning.



Bryła bursztynu – kolekcja  
D.i L. Myrtów, fot. A. Firynowicz

An amber nugget – private collection  
of Mr and Ms D.L. Myrta,  
photo: A. Firynowicz

# Zmienne dzieje Przedbramia

## The chequered history of the Foregate

# XIVw



Rekonstrukcja Przedbramia  
ul. Długiej z 2 połowy  
XIV wieku. (Według A. Pudło,  
rys. E. Nakonieczna)

Reconstructed Foregate to Długa  
Street in its late 14. century  
shape (after A. Pudło, drawing  
by E. Nakonieczna)

Wieża Więzienna powstała w 1. poł. XIV wieku jako druga zewnętrzna brama ulicy Długiej, której najstarsza forma nie została poznana. Zapewne powstawała etapami przez kilkanaście lat. Efektem tych prac była trzykondygnacyjna wieża z niewielkim przedbramiem, od strony miasta połączona mostem nad pierwszą fosą z bramą ulicy Długiej, tzw. Bramą Długouliczną. Pierwsza brama została wybudowana w roku 1295, a następnie przebudowana po zniszczeniach dokonanych w czasie agresji krzyżackiej w 1308 roku. Zespół ten służył jako główna brama wjazdowa do miasta, usytuowana w rozgałęzieniu dróg wiodących na Wschód i Zachód. Pełnił również ważne funkcje obronne w ciągu umocnień od strony zachodniej. W drugiej połowie XIV wieku nastąpiła kolejna rozbudowa Przedbramia. W latach 1379-80 do Wieży Więziennej dostawiono - nad nowo wybudowaną drugą linią fosy - muirowaną Szyję.

The Prison Tower was erected in the first half of the 14th century as the second internal gate of Długa Street – its oldest form remains unknown. It must have been built in stages for a dozen or so years. As a result of the work, a three-level tower with a small foregate was constructed. From the city side it was connected with the Długa Street Gate via a bridge over the first moat. The first gate, erected in 1295, was subsequently rebuilt after damage inflicted by the Knights of the Cross, in 1308. Located at the junction of east- and westbound roads, the complex was used as the main gate leading to the city. It also had an important defensive function as an element of fortifications situated on the west side of the city. In the second half of the 14th century the Foregate was rebuilt again. In 1379-80 a brick Neck was added to the Prison Tower above the newly built second line of the moat.

## XVw



W wyniku uszkodzeń wojennych w 1. poł. XV wieku oraz w związku z upowszechnianiem się broni palnej, kolejny raz przebudowano Przedbramie. W latach dwudziestych XV wieku od strony zachodniej, przy zakończeniu Szyi wybudowano dwie baszty, a po wojnie pokryto je wspólnym dachem (dziś Katownia). Na strzelnicy od strony wjazdu do miasta umieszczono, do dziś widoczny, herb Gdańska i godło Zakonu Krzyżackiego. Wieżę Więzienną podwyższono o dwie kondygnacje, a Szyję prawdopodobnie o jedną. Strzelnicę tzw. „szczelinowo-kluczowe” dostosowano do broni palnej dla hakownic i falkonetów. Pod koniec XV wieku (w latach 1487-94) przy Bramie Długoulicznej wybudowano dwór Bractwa św. Jerzego, najstarszego w średniowiecznym Gdańsku bractwa „kurkowego”.

Rekonstrukcja głównej bramy miejskiej z 1 połowy XV wieku na podstawie O. Kloepfela. (według A. Pudło, rys. E. Nakoneczna)

Reconstructed main city gate in its early 15. century shape based on O. Kloepfel. (after A. Pudło, drawing by E. Nakoneczna)

As a result of war damage suffered in the first half of the 15th century and due to the increasing use of firearms, the Foregate was rebuilt once again. In the 1420s two towers were erected on the western side, at the end of the Neck; after the war they were covered with a single roof, forming the Torture House. The Gdańsk coat of arms, which can still be admired, and the emblem of the Teutonic Order were placed on the rifle range facing the direction of the entryway leading to the city. The Prison Tower was heightened by the subsequent addition of two floors, and the Neck possibly by the addition of a single floor. The slits were made in such a way as to allow fire from harquebuses and falconets. At the end of the 15th century (between 1487-94) the court of St. George's Fraternity, the oldest rifle club in medieval Gdańsk, was erected by the Długa Street Gate.

## XVI w



Rekonstrukcja głównej bramy miejskiej z początku XVI wieku na podstawie O. Kloeppele. (według A. Pudło, rys. E. Nakonieczna)

Reconstructed main city gate in its early 16. century shape based on O. Kloepfel. (after A. Pudło, drawing by E. Nakonieczna)

Na początku XVI wieku przystąpiono do dalszej rozbudowy Przedbramia. W latach 1506-09 podwyższono Wieżę Więzienną o 6. i 7. kondygnację, na których wykonano ozdobne wnęki i gzymsy kordonowe, a na dachu umieszczono wieżyczki zaprojektowane przez Henryka Dezla. Zwieńczenia dachu wykonał prawdopodobnie Michał Enkinger. W tym samym czasie rozpoczęto również zasypanie drugiej fosy. Po ułożeniu rur zasypano dziedzińiec i położono bruk. Ostatnimi pracami o charakterze obronnym, jakie prowadzono przy zespole bramnym w roku 1519, było zamknięcie wjazdu na osi założenia i przebicie nowego w północnym murze Szyi. Ponieważ miasto rozrastało się, od 1534 roku przystąpiono do budowy nowego systemu obronnego w postaci wałów ziemnych i bastionów na zachód od dawnej fosy zewnętrznej.

At the beginning of the 16th century further extension of the Foregate was commenced. Between 1506-09 the Prison Tower was heightened with the addition of a 6th and 7th floor decorated with ornamental niches and string course mouldings. Turrets designed by Henryk Dezl were placed on the roof. The roof finials were most probably made by Michał Enkinger. It was also at this time that the backfilling of the second moat was started. When the pipes were laid, the yard was covered with earth and paved. The closing of the entry on the complex axis and the making of a new one in the northern wall of the Neck were the last defence-related works carried out on the gate complex in 1519. Since the city was growing, the building of a new defence system in the form of ramparts and bastions south of the former external moat was commenced in 1534.



Pod bramami i na dnie fosy ułożono drewniany wodociąg, który dostarczał wodę miastu.

A wooden system supplying water to the city was placed under the gates and on the moat bed.



## XVIw



Rekonstrukcja Bramy Wyżynnej z końca XVI wieku. (według G. Bukala, rys. G. Bukal)

Reconstructed Upland Gate from the end of the 16. century (after G. Bukal, drawing by G. Bukal)

Wjazd do miasta przez te wały zapewniała zbudowana w 1574 roku Brama Wyżynna. Tym samym średniowieczne fortyfikacje straciły na znaczeniu. Nowe umocnienia ukończono po wojnie z królem Stefanem Batorym, w wyniku której zniszczone zostało zwieńczenie dachu Wieży Więziennej oraz górne kondygnacje baszt. W 1588 roku Wilhelm van den Blocke wykonał monumentalny kamienny fronton Bramy Wyżynnej, która początkowo wzniesiona była jako obiekt ceglany. Rada Miejska w 1586 roku zmieniła przeznaczenie dawnej bramy: wieżę przebudowano na więzienie, a w Przedbramiu urządzono męczennicę – Katownię. Przyjmuje się, że twórcą projektu fryzy i nowego czterospadowego dachu zwieńczonego sygnaturką Wieży Więziennej oraz szczytów Katowni był Antoni van Obbergen. Prace kamieniarskie przy szczytach Katowni wykonał współpracownik projektanta, wybitny artysta Wilhelm van der Meer zwany Barthem Młodszym.

To enter the city through the ramparts, travellers had to use the Upland Gate erected in 1574. Thus the medieval fortifications lost their significance. The new defences were finished after the war with King Stephen Bathory, which caused damage to the finial of the roof of the Prison Tower and the upper floors of the other towers. In 1588 Wilhelm van den Blocke made a monumental frontispiece of the Upland Gate, which was initially built from brick. In 1586 the City Council changed the designation of the former gate: the tower was rebuilt to become prison, and the Foregate was transformed into the Torture House. It is believed that the Prison Tower frieze and its new hipped roof topped with a ridge turret as well as the gables of the Torture House were designed by Antoni van Obbergen. Stonework on the gables of the Torture House was produced by the designer's colleague - the eminent artist Wilhelm van der Meer, referred to as Barth the Younger.

## XVIIw



Wieża Więzienna  
i Katownia. Rycina P. Willera  
z 1687 roku. Biblioteka Gdańska  
PAN, Od 4505 2o

Prison Tower and Torture  
House. Drawing by P. Willer,  
1687. Gdańsk Library of the  
Polish Academy of Sciences,  
Od 4505 2o

Wieża Więzienna służyła jako więzienie zarówno miejskiemu, jak i wojskowemu wymiarowi sprawiedliwości (dla żołnierzy garnizonu miejskiego, którzy wykroczyli przeciw regulaminowi służby). Funkcje karne Przedbramie pełniło aż do wkroczenia wojsk pruskich do Gdańska w 1793 roku w wyniku II rozbioru Polski. Nowe władze zarekwirowały obiekt na rzecz armii, pozostawiając jednakże w nim nadal „ancel” (miejsce odosobnienia). W okresie pierwszego Wolnego Miasta (1807-1813) Wieża Więzienna wraz z Katownią i budynkiem więzienia eksploatowane były wspólnie przez Francuzów i władze miejskie. W połowie XIX wieku wskutek przepełnienia cel konieczna okazała się budowa nowego obiektu.

The Prison Tower was used as a prison by both the municipal and the military jurisdictions (for soldiers of the municipal garrison who broke service regulations). The Foregate fulfilled penitentiary functions until 1793, when Prussian troops entered Gdańsk as a result of the second partition of Poland. Although the new authorities took over the facility for its army, they kept an “ancel” (a place of detention) in it. In the first Free City period (1807-1813) the Prison Tower together with the Torture House and the prison building were used jointly by the French and the city authorities. In the middle of the 19th century it was necessary to build a new facility due to the overcrowding of the cells.



Po wyprowadzeniu więźniów w 1861 roku budynek służył jako magazyny wojskowe, które istniały do 1887 roku. Władze miejskie regularnie domagały się zwrotu swojej własności. W końcu 20 stycznia 1887 roku Rada Miasta wykupiła Przedbramie od władz wojskowych, zalecając przeprowadzenie w nim pierwszych poważnych prac remontowo-konserwatorskich. Trwały one do 1890 roku. W tym czasie na elewacji zachodniej Katowni wmurowano elementy kamieniarki z rozebranej właśnie Bramy św. Jakuba, a na szczytach odtworzono postacie żołnierzy gdańskich. Odrestaurowany obiekt stał się w 1896 roku siedzibą Stowarzyszenia Gdańskich Artystów, które w Wielkiej Sali Sądowej prezentowało prace gdańskich i innych twórców, głównie malarstwo i rzeźbę.

After the prisoners were moved to another place in 1861 the building served as an army warehouse until 1887. The city authorities regularly demanded that the facility be returned to them – the rightful owners. Finally, on 20 January 1887 the City Council purchased the Foregate from the army authorities, commissioning the first major renovation, which lasted until 1890. During this time elements of stonework from the newly dismantled St. Jacob's Gate were built into the northern façade of the Torture House, and figures of Gdańsk soldiers were reconstructed on the gables. In 1896 the renovated facility became the seat of the Association of Gdańsk Artists, which exhibited works by artists from Gdańsk (and other places) in the Great Court Room (mainly paintings and sculptures).



W północnym murze Szyi w 1910 roku wmurowano, widoczne do dziś, oryginalne elementy kamieniarki z rozbieranych wówczas, głównie XVII-wiecznych gdańskich kamienic.

Some original elements of masonry from the 17th century Gdańsk burgher houses (which were dismantled at that time) were built into in the northern wall of the Neck in 1910 – and they are still there.



Katownia i Wieża Więzienna,  
autor nieznan, Gdańsk,  
XIX/XX w., papier, fotografia,  
MHMG/IN/576

Prison Tower and Torture Ho-  
use, author unknown, Gdańsk,  
19/20th c., paper, photograph,  
MHMG/IN/576

Po utworzeniu drugiego Wolnego Miasta Gdańsk w 1920 roku do Przedbramia wprowadził się antykwariat „Starogdańska Oficyna”, a na początku lat trzydziestych XX wieku pogotowie ratunkowe. W Wieży Więziennej działały stowarzyszenia młodzieżowe.

Po wybuchu II wojny światowej władze hitlerowskie utworzyły tu obóz przejściowy dla polskich kobiet z terenu Pomorza Nadwiślańskiego. Pod koniec 1944 roku armia niemiecka przejęła Przedbramie na szpital wojskowy, który istniał do końca wojny.

After the establishment of the second Free City of Gdańsk in 1920 a shop “Starogdańska Oficyna” moved in to the Foregate, and at the beginning of the 1930s the emergency medical services had their headquarters there. The Prison Tower was also used by youth associations.

After the outbreak of World War Two, the Nazi authorities transformed the structure into a temporary camp for Polish women from the region of Vistula Pomerania. At the end of 1944 the German army took over the Foregate to make it a military hospital, which was used until the end of the war.

Działania wojenne w marcu 1945 roku spowodowały liczne zniszczenia w obrębie Głównego Miasta, m.in. spaleniu uległ dach Katowni, Wieży Więziennej i Szyi. Po wojnie przystąpiono do odbudowy Przedbramia. W 1973 roku obiekt przejęło Muzeum Historyczne Miasta Gdańska. W latach 1975-78 podjęto pierwsze badania architektoniczno-archeologiczne. W 1992 roku został zrekonstruowany renesansowy hełm Wieży Więziennej. W 2001 roku rozpoczęto kompleksowe prace renowacyjne Przedbramia.

The battles of March 1945 caused substantial damage to the Main Town – the roof above the Torture House, the Prison Tower and the Neck was burnt. After the war the reconstruction of the Foregate was commenced. In 1973 the facility was taken over by the Gdańsk History Museum. Between 1975-78 the first architectural and archaeological research was undertaken. In 1992 the Renaissance dome on the Prison Tower was reconstructed. In 2001 comprehensive renovation of the Foregate was started.

Katownia i Wieża Więzienna,  
autor nieznanym,  
1945 r., MHMG

Prison Tower and Torture  
House, author unknown,  
1945, MHMG



# Ekspozycja „z dreszczykiem”

## The scary exhibition



Zabytki pochodzące z latryny, znalezione podczas badań archeologicznych w Przedbramiu w 2003 roku. (Fot. K. Gollnau)

Authentic artefacts found on an outdoor toilet excavation site, archaeological project inside the Foregate complex, 2003. (Photo by K. Gollnau)

Historię powstania i fazy rozbudowy Przedbramia prezentowane są w połączonych celach Szyi zwanych Wiedder (Baran), Stier (Byk), Schwein (Świnia). W znajdujących się tam gablotach przedstawiono broń, oraz zbroje z poszczególnych epok ukazujące na tle rozwoju Przedbramia: kuszę, pikę, berdysz, halabardę, karabele, koncerz, miecz jednoręczny, muszkiety lontowe z zamkiem kołowym, półzbrojek brandenburski oraz mundur pruski z 1868 roku. Uzupełnieniem ekspozycji są filmy przedstawiające historię i znaczenie obiektu oraz dzieje więzienia. Ponad 200 lat funkcjonowania Przedbramia jako więzienia odcisnęło wyraźne piętno na zachowanych budynkach. Potwierdzeniem tego są nazwy budynków związane z działalnością penitencjarną tego obiektu. W Katowni zaprezentowano cele nawiązujące wyposażeniem i klimatem do tamtych czasów.

The history of the origin of the Foregate and stages of its extensions are presented in the interconnected cells of the Neck called Wiedder (Ram), Stier (Bull), and Schwein (Pig). The showcases inside show weapons and armour from particular periods of the Foregate's development, including an arbalest, a pike, a battle-axe, a halberd, curved swords, a sabre, a single-handed sword, wheel-lock muskets, a Brandenburg cuirass and a Prussian uniform from 1868. The exhibition is supplemented with films showing the history and significance of the facility and the history of the prison.

The long (more than 200 years) history of the Foregate as a prison exerted a powerful impact on its buildings, as evidenced in their names.

Opowieść o wymiarze sprawiedliwości rozpoczyna aranżacja celi zwanej Lis (Fuchs), w której przedstawiono przygotowanie do egzekucji. W Gdańsku stosowano cztery rodzaje kar śmierci: przez ścięcie mieczem, powieszenie, łamanie kołem oraz palenie na stosie. Karę ścięcia mieczem wykonywano w ogromnej większości przypadków na sąsiednim Targu Węglowym, przy północnej ścianie Wieży Więziennej. Szlachetnie urodzonych przestępców (szlachtę, bogate mieszczaństwo) ścinano z większą „pompa” w bardziej prestiżowym miejscu – na Długim Targu przed Dworem Artusa. Kara ta stosowana była w przypadku przestępstw kryminalnych: zabójstwo, dzieciobójstwo, cudzołóstwo, bigamia, gwałt. Karę śmierci przez powieszenie stosowano wyłącznie za przestępstwa przeciw mieniu (kradzież, kradzież koni, włamanie itp.), zwłaszcza za wyjątkowo szkodliwe czyny tej kategorii (np. w przypadku dużej wartości skradzionych przedmiotów, brutalnego najścia rabunkowego na dom) lub w przypadku recydywy.

The cells referring to those times by both furnishing and atmosphere are to be found in the Torture House.

The judicial tale begins in the cell referred to as the Fox (Fuchs), in which preparations for execution are presented. Four types of death penalty were used in Gdańsk: beheading by sword, hanging, putting to the rack and burning at the stake. In the majority of cases, beheading by sword was performed in the neighbouring Coal Market, by the northern wall of the Prison Tower. Perpetrators of noble birth (nobility, rich burghers) were beheaded more “ceremoniously” than others and in a more prestigious place – in the Long Market in front of the Artus’ Court. The penalty was applied for criminal offences such as manslaughter, infanticide, adultery, bigamy, and rape. Death by hanging was used only for crimes against property (theft, horse theft, burglary, etc.), in particular for the most harmful crimes from this category (such as the theft of valuable objects, or brutal house robbery) and for relapse.

Łamanie kołem orzekano za wyjątkowo brutalne przestępstwa: morderstwo, zwłaszcza, jeśli popełnione było z premedytacją i rozbój na drodze. Natomiast palenie na stosie stosowano wobec osób uprawiających czary i sodomitów.

Putting to the rack was chosen for exceptionally brutal crimes such as murder (in particular if it was committed with malice aforethought) and highway robbery. Burning at the stake was reserved for people engaging in witchcraft and sodomy.



Hiszpańskie buty - tortura polegająca na systematycznym zgniataniu nóg za pomocą specjalnie skonstruowanych dwóch deszczulek skręcanych śrubą. W celi znajdują się również narzędzia używane w innych miastach europejskich, m.in. fotel hiszpański i maski hańbiące.

Boot - gradual crushing of feet with the help of two slats joined together with a screw. On display are also torture tools used in other European cities, such as the Spanish chair and disgracing masks.

Scenografia celi zwanej Zając (Hase) obrazuje pomieszczenie więzienne do przetrzymywania oskarżonych. Do końca XVII wieku podejrzany był osadzony w więzieniu tylko do zakończenia śledztwa i procesu. Dopiero w kolejnym stuleciu stosowano na większą skalę karę pozbawienia wolności, ale wyłącznie w połączeniu z pracą przymusową - zazwyczaj przy fortyfikacjach. Na ścianie przy oknie można zobaczyć wykonane przez więźniów oryginalne „graffiti” sprzed wieków.

W celi zwanej Kain i Abel (Kain und Abel) obejrzeć można narzędzia służące do wymuszania zeznań za pomocą tortur oraz ikonografię pokazującą zastosowanie danej tortury. W Gdańsku wymiar sprawiedliwości uznawał trzy formy przymusu: chłostę wymierzaną pejcem (rzemieńne paski osadzone na drewnianej rękojeści, zakończone metalowymi kulkami), rozciąganie rąk i nóg torturowanego na ławie, oraz tzw. „hiszpańskie buty”.

The equipment of the cell called Hare (Hase) reflects the realities of a prison room used for the holding of suspects in custody. Until the end of the 17th century suspects were imprisoned only until the end of the investigation and trial. It was only in the subsequent century that imprisonment was used on a larger scale – but always combined with compulsory labour (normally the building of fortifications). On the wall by the window we can still see the original “graffiti” written by prisoners several hundred years ago.

In the cell referred to as Cain and Abel (Kain und Abel) visitors may see tools used for the coercion of confessions through torture, and iconography showing the application of the particular types of tortures. The Gdańsk judicial authorities accepted three forms of coercion: flogging – which was performed with a whip (leather thongs finished with metal balls, set in a wooden handle), stretching of the tortured persons’ arms and legs on a bench, and the so-called “boot”.



Wobec ogromnej liczby przestępstw, stosowano chłostę i wygnanie z miasta za drobne kradzieże, oszustwa, nieumyślne spowodowanie śmierci, nierząd. Była to również forma złagodzenia kary, np. przy odstąpieniu od wyroku śmierci. Chłostano przy pręgierzu zlokalizowanym obok drewnianej platformie przy wschodniej ścianie Wieży Więziennej. Relegowanym przestępcom, których zazwyczaj usuwano z miasta po wieczne czasy, wypalano niekiedy dodatkowo piętno na plecach, policzku lub czole. W Gdańsku był to herb miasta. Wypalenie piętna dotyczyło jednak tylko groźniejszych delikwentów oraz recydywistów. Kary hańbiące stosowano w Gdańsku w celu napiętnowania drobnych przestępstw. Nazywano je karami dehonestacyjnymi. Polegały na wystawieniu na widok publiczny pod pręgierzem i ośmieszeniu przestępcy. Dodatkowym symbolem hańby mógł być pęk różeg pod pachą (symbol chłosty) lub stryczek na szyi (symbol powieszenia). Czasem stosowano też obcięcie ucha lub włosów. Tego rodzaju sankcję orzekano między innymi za drobne oszustwa, paserstwo, niedozwolone gry hazardowe, wynajmowanie domu przestępcom na meliny.

Due to the great number of crimes, flogging and expulsion from the city were sentences for petty thefts, swindles, accidental killing, and prostitution. They were also used as a form of mitigation of punishment, e.g. when the death penalty was commuted. Flogging was performed by the pillory located by the wooden platform near the eastern wall of the Prison Tower. The criminals, who were normally expelled from the city forever, were sometimes additionally branded on their back, cheek, or forehead. In Gdańsk the city coat of arms was used for this purpose. Still, branding with red-hot iron applied only to the more dangerous criminals and persistent offenders. Disgraceful punishments were used in Gdańsk to disgrace petty criminals and involved the exposure of the criminal to public view under the pillory and the ridiculing of the offender. As an additional symbol of disgrace a bunch of rods under the armpit (a symbol of flogging) or a noose around the neck (a symbol of hanging) were also used. Sometimes criminals had their ear or hair cut. This sanction was the sentence for petty swindles, dealing in stolen goods, illegal gambling, and renting one's home to criminals as a den.

Do wymierzania razów służyła różga. Liczbę witek w pęku i ilość razów określał w sentencji wyroku sąd ławniczy.

A birch was used for this purpose. The number of twigs in the bunch and the number of lashes were determined in the sentence given by the court of assessors.

Wydawca/Publisher: Urząd Miejski w Gdańsku / City Hall of Gdańsk

Wydział Promocji Miasta / City Promotion Department

ul. Nowe Ogrody 8/12, 80-803 Gdańsk

tel: (+48 58) 323 63 06; e-mail: wpm@gdansk.gda.pl

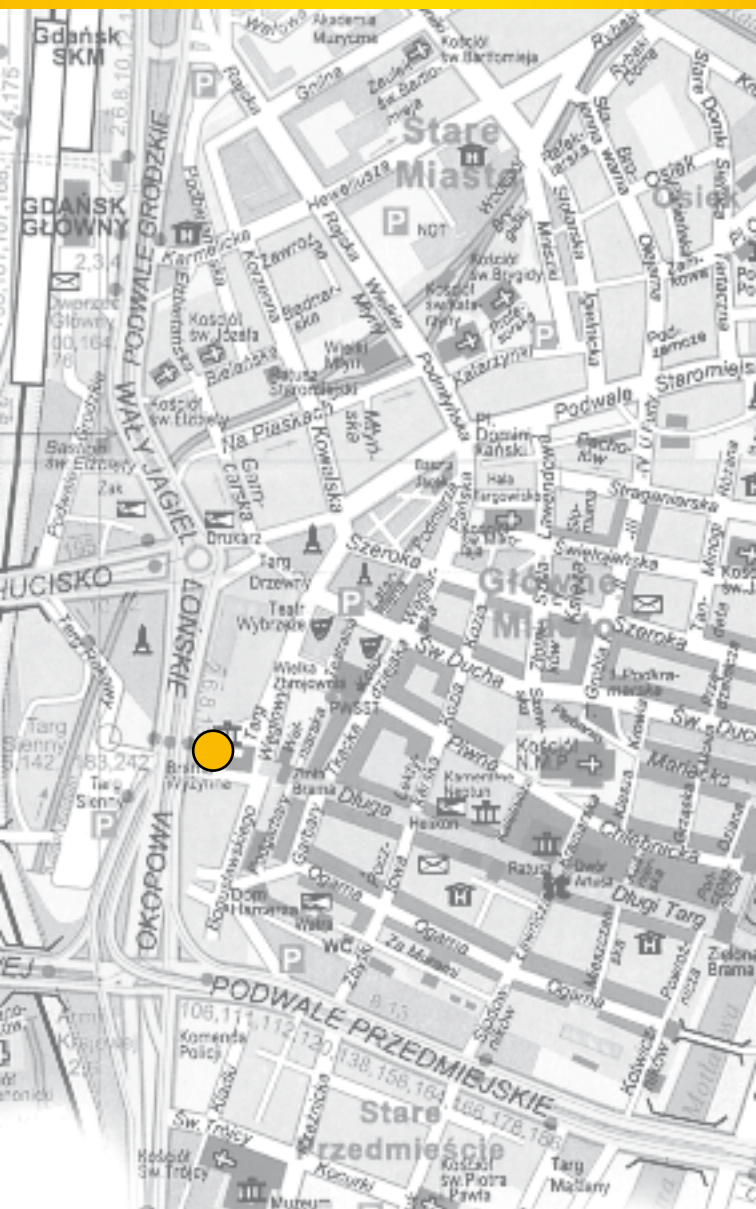
Tekst/Text by: Joanna Grążawska, Aleksandra Pudło, Marek Bilikiewicz, Dariusz Kaczor,

Małgorzata Latałowa, Monika Badura, Grażyna Adamska

Tłumaczenie/Translated by: BABEL s.c.

Zdjęcia/Photos by: A.Firynowicz, K.Gollnau, E.Sontag, M.Żak, M. Wierchowski





Muzeum Bursztynu - Oddział Muzeum Historycznego Miasta Gdańska  
Museum of Amber - Branch of the Gdańsk History Museum  
Zespół Przedbramia ulicy Długiej, Gdańsk, Targ Węglowy  
The Foregate to Długa Street complex, Gdańsk, Coal Market  
tel. (+48 58) 76 79 128/143, [www.mhmg.gda.pl](http://www.mhmg.gda.pl)

godziny zwiedzania / visiting hours:  
w sezonie: poniedziałek - niedziela / in the season:  
Monday - Sunday, 10.00 - 20.00  
poza sezonem: wtorek - niedziela / out of season:  
Tuesday - Sunday, 10.00 - 18.00



**GDAŃSK**  
[www.gdansk.pl](http://www.gdansk.pl)